

陈曦



职称： 助理教授
学院/部门： 国际学院
电邮地址： xch@must.edu.mo
电话： (853) 8897-1732
传真： N/A
办公室： R705
邮件地址： 澳门凼仔伟龙马路

教研领域

多模态语篇分析，多模态翻译研究，图画书翻译与研究，翻译理论与实践，翻译与跨文化研究

学历

- 2012 – 2017 澳门大学 人文学院 英语语言学 博士学位
(毕业论文 *Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan*)
- 2009 – 2012 复旦大学 外国语言文学学院 英语语言文学 硕士学位
(毕业论文 *Artistic Conception Reconstruction in the Translation of Chinese Landscape Poetry: An Aesthetic Perspective*)
- 2005 - 2009 河南科技大学 外国语学院 英语 学士学位

教学经验

- 2017– 至今 澳门科技大学 国际学院 助理教授

学术成果

• 学术专著

陈曦. 多模态视角下的图画书翻译研究 (英文版). 上海: 上海交通大学出版社. (2023 即将出版)

• 期刊论文

- [1] Chen, X. "Reframing Queer Pop through Media Paratexts: Translation of Chinese TV Drama *World of Honor* in Cyberspace". *Translation Studies*. (to be published in 2023, SSCI & AHCI)
- [2] Chen, X. & L. Pan. "Review of *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature: From Alice to the Moomins*". *International Research in Children's Literature*, 2023, 16(2), pp. 237-239. (AHCI)
- [3] Chen, X. "Representing Cityscape through Texts and Images: Translations of Multimodal Public Notices in Macao". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2023, pp.

1-18. (ESCI)

- [4] Chen, X. "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China". *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2022, 21, pp.85-105. (SSCI)
- [5] Chen, X. "Visualizing Chinese Nursery Rhymes in Contemporary Picturebooks: A Multimodal Perspective". *MONTI* 14, 2022, pp. 119-148. (ESCI)
- [6] Chen, X & H. T. Pan. "Review of *Recreating the Images of Chan Master Huineng: A Systemic Functional Approach to Translations of the Platform Sutra*". *Babel: International Journal of Translation*, 2022, 68:1, pp. 169-174. (SSCI & AHCI)
- [7] Chen, X. "Repackaging Chinese Culture through Diverse Visual Arts: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks". *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 2021(1), pp. 4-15. (ESCI)
- [8] Chen, X. "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books". *Babel: International Journal of Translation*, 2020, 66: 4/5, pp. 780-795. (SSCI & AHCI)
- [9] 陈曦, 潘韩婷, 潘莉. "翻译研究的多模态转向: 现状与展望". 《外语学刊》, 2020(2), pp. 80-87. (CSSCI)
- [10] Chen, X. "Review of Kirsten Malmkjær, Adriana Şerban and Fransiska Louwagie (eds). *Key Cultural Texts in Translation*". *Babel: International Journal of Translation*, 2019(1), pp.144-148. (SSCI & AHCI)
- [11] Chen, X. "Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic *Mulan*". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018(2), pp. 214-231. (SSCI & AHCI)
- [12] 张美芳, 潘韩婷, 陈曦, 罗天. "语篇分析途径的翻译研究: 现状与展望". 《中国翻译》, 2015(5), pp.25-32. (CSSCI)
- [13] Zhang, M. F., H. T. Pan, X. Chen & T. Luo. "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via bibliometrics: a survey of journal publications". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2015(1), pp. 1-17. (SSCI & AHCI)
- [14] 陈曦. "功能决定形式—探讨港澳地区诗型公示语英译". 《上海翻译》, 2014(2), pp.18-23. (CSSCI)
- [15] 张美芳, 陈曦. "巧传咨询 适应读者—以故宫博物院网站材料翻译为例". 《中国翻译》, 2013(4), pp. 99-103. (CSSCI)
- [16] 陈曦. "中国画论关照下的王维山水诗英译". 《复旦外国语言文学论丛》, 2011, pp. 104-109. (CSSCI)

- 书籍章节

- [1] 陈曦. "多模态视角下的儿童绘本翻译研究——以木兰绘本为例". 《功能路径翻译研

- 究（第一辑）》. 中山大学出版社, 2022, pp. 113-134.
- [2] 陈曦. “多模态翻译研究”. 《国外翻译理论发展研究》. 外语教学与研究出版社, 2021, pp. 136-140.
- [3] Chen, X. “A Multimodal Study of Paratexts in Bilingual Picturebooks on Mulan”. *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*. Routledge, 2021, pp. 43-65.
- [4] Chen, X. “Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective”. *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting: Linking Linguistic Approaches with Socio-cultural Interpretation*, Routledge, 2020, pp. 189-211.
- [5] Chen X. “Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Bilingual Picturebooks”. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience*, Routledge, 2018, pp.127-138.
- [6] 陈曦. “功能决定形式—探讨港澳地区诗型公示语英译”. 《澳门人文社会科学研究文选（2012-2014）》，社会科学文献出版社, 2017, pp. 1168-1179.
- [7] 陈曦. “功能决定形式—探讨港澳地区诗型公示语英译”. 《功能途径论翻译：英汉翻译为例》，外文出版社, 2015, pp. 198-208.

部分会议论文

- [1] “Mediating Cultural Authenticity through Translation: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks”, *Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality Virtual 2021*, June 24-26, 2021, Lisbon, Portugal.
- [2] “Multimodality in Translation Studies: Application and Development”, *Symposium on “Functional Approach to Translation Studies”*, November 6-8, 2020, Zhuhai, China.
- [3] “When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan’s Songs in Bilingual Picture Books”, presented at the 9th APTIF, July 5-7, 2019, Seoul, South Korea.
- [4] “Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Children’s Picturebooks: A Multimodal Perspective”, presented at *Researching Multimodal Childhood Symposium*, August 13-14, 2018, Odense, Denmark.
- [5] “Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective”, presented at *IATIS 6th International Conference*, July 3-6, 2018, Hong Kong.
- [6] “Representing Cultures through language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan”, presented at *IATIS 5th International Conference*, July 7-10, 2015, Belo Horizonte, Brazil.
- [7] “Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications”, presented at the 13th *Symposium on Systemic Functional Linguistics and*

Discourse Analysis, January 16-19, 2015, Zhuhai, China.

- [8] “Mapping Discourse and Translation via a Survey of Journal Publications”, presented at the International Conference of Journals and Translation, June 28-29, 2014, Guangzhou, China.
- [9] “English Translation of Chinese Poetic Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective”, presented at the First International Conference on Empirical Translation Studies, May 23-24, 2014, Shanghai, China.
- [10] “Translations of the Chinese Classic, Mulan, in Picture Books: A Multimodal Perspective”, presented at the Key Culture Texts in Translation International Conference, April 29-30, 2014, Leicester, UK.
- [11] “Teaching English Translation of Chinese Poetic Public Notices”, presented at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators’ Forum, August 27-29, 2013, Pulau Pinang, Malaysia.
- [12] “Informativity and Translation Shifts in the Translation of Palace Museum Website Materials”, presented at the Fifth National Symposium on Applied Translation, May 18-19, 2013, Xi’an, China.
- [13] “Transmitting Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of Translations of Palace Museum Website Materials”, presented at the Second Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Nov. 2-4, 2012, Portland, USA.

研究项目

- [1] 项目负责人. “粤港澳大湾区政府门户网站多模态翻译研究” (FRG-21-005-UIC), 澳门科技大学研究基金项目 (已结项)
- [2] 项目负责人. “多模态视角下的澳门语言景观翻译研究” (FRG-17-049-UIC), 澳门科技大学研究基金项目 (已结项)
- [3] 项目研究员. “当代中国儿童绘本在英语世界的译介和传播研究” (20BZW150), 2020 年度国家社科年度基金项目
- [4] 项目研究员. “珠澳政府英文网站文旅咨询多模态翻译比较研究” (2021YBA055), 2021 年度珠海市哲学社会科学规划项目 (已结项)
- [5] 项目研究员. “粤港澳政府网站多模态翻译批评研究” (GD17CWW07), 广东省哲学社会科学“十三五”规划项目 (已结项)
- [6] 项目研究员. “Functional Approaches to Translation Studies: Theories and Applications” [MYRG103 (Y1-L2)-FSH12-ZMF; MYRG2015-00234-FAH], 澳门大学研究基金项目 (已结项)

学术机构及社会任职

中国翻译协会专家会员

澳门翻译员联合会会员

国际翻译与跨文化研究协会会员

专业资格认证及奖项

国家普通话水平测试证书（一级乙等）

英语专业八级

2020-2021 年澳门科技大学教学杰出奖